

“基督教历代名著集成”系列



中世纪灵修文学 选集

*Florilegium of Devotional
Literature in Mediaeval Period*

宗教文化出版社

“基督教历代名著集成”系列



中世纪灵修文学 选集

圣伯尔拿 肯培多马等 著

*Florilegium of Devotional
Literature in Mediaeval Period*

◎ 宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

中世纪灵修文学选集/(荷)圣伯尔拿,(法)肯培多马著;章文新等译. --北京:宗教文化出版社,2011.5

ISBN 978-7-80254-378-2

I. ①中… II. ①圣… ②肯… ③章… III. ①罗马公教-哲学思想 IV. ①B976.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 091852 号

香港基督教文艺出版社授权

中世纪灵修文学选集

圣伯尔拿 肯培多马等 著

章文新 汤 清 等译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64073175(编辑部)

责任编辑: 贾玉梅

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京新华印刷有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 19.75 印张 320 千字

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-378-2

定 价: 56.00 元



编译基督教历代名著序言

金陵神学院托事部主持编译基督教历代名著,盖认为将基督教两千年来的重要典籍名著译成中文,对中国基督徒思想与信仰的发展,必将大有助益。

这一大规模的翻译计划乃 1941 年肇议于四川成都者,由孙恩三、葛德基(Dr. Earl Cressy),及现任本编译所主任章文新(Dr. F. P. Jones)做初步计划。1942 年聘徐宝谦主持编务,惟徐君不幸于翌年因覆车遇难,工作颇受打击。

1944 年章文新自华返美,重新调整计划,由纽约协和神学院院长范都生(Dr. H. P. Van Dusen)及金陵神学院托事部主席德彬杜甫(Dr. R. Diffendorfer)约请美国神学界权威多人,商讨整个编译方针及审订所选取材料。经过多次审议,乃决定将全部材料编为三部;第一部包括自第二世纪起迄改教时期的代表作,第二部包括自改教时期起至 1880 年左右的代表作,第三部包括近代及当代的代表作。计第一部有十卷,第二部有二十六卷,第三部有三卷。每卷约请权威学者一人,负责编选材料,可能时并撰写该卷导论,致是全部计划乃告完成。托事部将这些宝贵作品献给中国教会,深信它们确能忠实地反映基督教历代的重要思想及中心信仰。

1946 年章文新重返南京,按照上述计划进行。不幸内战扩大,工作难以推进,一部分已完成译稿亦未能出版。迨 1951 年,托事部决定在美国继续此一有意义而艰巨的工作,并附设编译所于哲吾大学(Drew University, Madison, New Jersey),工作乃得恢复。编译所成立后,特约学者多人从事翻译,每一译稿均经编译所诸专任编辑数度与原文对照,并加修正。若原作为德文、拉丁文或希腊文,则除校对英译本外,并校对原作,务求于传述原意方面达到最大限度的准确性。

自“道成肉身”以来,世界充满了一种新的力量。本丛书所以指出两千年来这一种力量在人类生命中怎样工作,并将这种力量,就是那不能动摇的信仰所发出的力量,带给中国的读者。

金陵神学院托事部

一九五四年春



序

本卷的编辑顾问为史体尔教授(Douglas V. Steere, 1901—)。他自1928年起在宾州一间著名的贵格派大学,即哈弗福大学任哲学教授至今。他自己写过多册关于灵修方面的书,其书题如“内心出发的造端”(1944),“进入生命之门”(1948),“工作与静观”(1957),“祈祷的量向”(1963)等。此外,他由丹麦原文英译祁克果的《清心》是志于一事(见本集成第二部二十二卷),成为现代灵修文学之一种。史博士为本卷采选内容资料之外,又撰导论一篇,在其中,他辉灼地表出这些中世纪著作对现今的实际价值。

本卷的构组较为简单,即由三大灵修名著合成:圣弗朗西斯的《灵花》、克勒窝的圣伯尔拿的《劝思考书》和通常称肯培多马的《遵主圣范》。

圣弗朗西斯的《灵花》,曾于1950年由张伯怀君在南京汉译,并于1954年由上海的基督教联合书局印行。对这,我们这里不打算再译一遍,因张君原译甚佳(序者于离宁前曾有机会一读),重译殊亦难出其右。可惜我们迄于今刻为止犹不能取得沪本重印加入,以致本卷以不完备的形式问世。一俟我们得到该书,即将另印单册,以免现卷读者之向隅;并于继版时为之插入,俾资全璧。

我们对于英韩合译的《遵主圣范》中文本极为感谢;但于对校拉丁原著之余,觉有多处应予改译之必要。主要需修改之一是关于回复罗马公教思想的原型。只以英韩译本系由当时上海广学会所提供为一般复原宗派灵修之用,当然曾觉那些为复原宗在灵修上所难容许的宗教思想,未便为之臚入,而予删除。我们今为忠实于原著及谋文句准确起见,深觉以回复原状为妥,且即使复原宗派人士不能完全接受罗

马宗解释基督教的思想模式，亦有一知它们之必要。

史体尔博士的导论，初草于 1946 年，假定了《圣范》的作者不是肯培的多马而是革鲁德，所以他对于革鲁德的生平颇有较详的叙述，而于多马几乎未置一言。1964 年春初，他在这篇导论中补充了一句，指明罗马宗学人近年研究所得，颇倾向于回复承认多马为原作者。这种转变反映在 1962 年本《大英百科全书》中之《圣范》一文，在那里说着该书作者“要不是多马，便是一不知名者”。

因此，我们在这时对多马其人略加报导，是极其适合的。不过，实际上他的生平，确甚寡闻而难以传述。他于 1380 年出生于荷兰；于 1399 年进入圣亚革尼斯山的奥古斯丁派修道会，于 1407 年矢誓为修道士；1413 年受封为神甫；于 1425 年任该修道会副会长；而于 1471 年逝世。他的早期训练是在荷兰德文特为革鲁德所创立的圣道乐校。虽则他由所诵所闻深受革鲁德的影响，而景仰其为人，但他自己的生活殊不与之相类。他尝自言爱好读书并习静。所有在道院中的修士皆应营若干生产作业，以饮生计，而多马所择者独为文稿之胆抄，而这在印板未通行以前是一极合时需的工作。

多马写过许多书本，全系关于修道院生活。他写了自己修会的历史，革鲁德本人及其门人的传记。他又写了关于修道生活的一些小册，如《好修士的生活》，《初级修士对话》，《修道士的箴铭》，《对初入教者的证道》等。然而没有一本像我们在《遵主圣范》里所发觉的那样具有普遍而深挚的抒情。

读者如将《圣范》与本集成二部八卷中圣马克西母《论爱四百节》相比照，会觉深得益处。两者在结构上颇相似，皆由论述修道生活的独立节段汇合而成。许多情绪气息亦相雷同。无疑地，多马（或不知名作者）所负于一系列的前辈者殊大，他们于此八百年间，自马克西母至多马，都曾通用这类文体来表达对修士们的灵性淬励。那么，《圣范》应是代表这一过程的高潮，而为我们带来最虔切的属灵经验中的最佳果实。

《劝思考书》不如本卷中其它两本那样来得流行。伯尔拿写给教宗的大胆，如此坦白地道出罗马教廷的恶象，是殊足惊人的，但当我们记起这位教宗原是他的学生时，便夷然不怪了。这书深具历史的价值，因它把 12 世纪年代的教皇制度照射出

来,但亦对每一教会工作人员,凡作基督的使者,都因其规箴而效实用的价值。

这样,在这三种论著的一卷里,我们不但可以觉得中世纪的献身行为,且更由此而习知怎样在今日实践我们生活于基督的灵中了。

章文新

1964年4月



目 录

编译基督教历代名著序言	金陵神学院托事部(1)
序	章文新(3)
导论	(1)

第一部 圣伯尔拿:劝思考书

小 引	(23)
-----------	------

第一卷

第 一 章 对教宗的诸般责任表示同情	(24)
第 二 章 邪恶习俗的力量	(25)
第 三 章 治理教会者不应老是听讼断案	(27)
第 四 章 与上帝的仆人相称和不相称的服务	(29)
第 五 章 不应专管别人的事以致忽略自己	(31)
第 六 章 属于理政者,不属于主教	(33)
第 七 章 没有什么事比敬虔和永恒之事更值得思考	(35)
第 八 章 四主德	(36)
第 九 章 晚近教宗的作风宜渐予纠正,而古昔作风宜予效法	(38)
第 十 章 辩护士、法官和代诉人的无耻诡计	(39)

第十一章	这种以恶为贸易的辩护士应严予斥责	(40)
------	------------------------	------

第二卷

第一章	辩解第二次十字军的失败	(41)
第二章	思考与静观之别	(44)
第三章	四重的思考	(45)
第四章	三重思考导入自知。第一、教宗是什么	(46)
第五章	第二、教宗是谁,从何而来	(47)
第六章	治理教会者所应有的热忱	(48)
第七章	教宗是谁——续前	(52)
第八章	教宗的尊严与权柄	(54)
第九章	教宗应思考他在本性上是什么	(56)
第十章	教宗是怎样的人	(58)
第十一章	自省的必要	(59)
第十二章	顺境和逆境的属灵影响	(60)
第十三章	避免懒散、无谓和无益的谈话	(61)
第十四章	教宗不得徇情面	(62)

第三卷

第一章	教宗的目的不在使万人服从,而在使万人归到教会怀抱中	(63)
第二章	对教宗上诉所当有的限制	(67)
第三章	立治理教会的,是为别人的益处	(71)
第四章	教会的等级当受重视,特权和免谿之弊	(73)
第五章	教宗应将其教会和古时的典章推行全世界	(77)

第四卷

第一章 教宗周围的事	(79)
第二章 罗马的教士和人民。古时牧人如何看守羊群	(80)
第三章 奢华必须裁汰和教宗所应有的热诚	(83)
第四章 教宗在拉特兰的同工和助手	(85)
第五章 拒绝贿赂的例子和教宗扈从的傲慢	(88)
第六章 教宗不宜料理家务以致忽略更重大的事;他应有管家	(90)
第七章 理想的教宗	(94)

第五卷

第一章 在我们上头的事,即上帝和神圣的事	(95)
第二章 思考的步骤	(97)
第三章 意见、信仰和理解	(98)
第四章 天使	(100)
第五章 上帝是天使所有恩赐和优美之源	(103)
第六章 上帝的永恒自在	(105)
第七章 三位一体的神	(107)
第八章 上帝之位的多数与其特性,本质的统一和纯一	(110)
第九章 上帝里有三位与一性,在基督里却有二性一位	(112)
第十章 三斗面的比喻	(113)
第十一章 思考上帝(续)	(115)
第十二章 上帝赏善罚恶	(116)
第十三章 长、阔、高、深的神秘解释	(118)
第十四章 把握上帝的意义	(120)

第二部 圣弗朗西斯的故事：灵花

第三部 垦匹斯(肯培)的多马：遵主圣范

第一卷 勉励灵修

第一章 效法基督，目空尘世	(127)
第二章 存心谦卑	(128)
第三章 真理的知识	(129)
第四章 行事必有预思	(131)
第五章 阅读圣经	(132)
第六章 过分的情欲	(133)
第七章 避免虚幻的盼望和骄傲	(134)
第八章 不可太亲近人	(135)
第九章 甘心顺命	(136)
第十章 不要多言	(137)
第十一章 求得平安，热心前进	(138)
第十二章 患难中的益处	(139)
第十三章 抵抗诱惑	(140)
第十四章 不要妄论断人	(142)
第十五章 爱的工作	(143)
第十六章 宽忍人的缺欠	(144)
第十七章 修士的生活	(145)

第十八章 圣教父的榜样	(146)
第十九章 修士的功课	(148)
第二十章 独居静默	(150)
第二十一章 痛悔	(152)
第二十二章 人类的苦	(154)
第二十三章 默想死期	(156)
第二十四章 罪人的审判和刑罚	(158)
第二十五章 勤于改过自新	(160)

第二卷 修内心的劝告

第一章 内在的生活	(163)
第二章 谦卑抑己	(165)
第三章 和平人	(166)
第四章 清心纯意	(167)
第五章 反省	(168)
第六章 良心无亏的快乐	(169)
第七章 当爱耶稣过于一切	(170)
第八章 耶稣为密友	(171)
第九章 缺乏各种的安慰	(173)
第十章 感谢神恩	(175)
第十一章 爱耶稣十字架的人甚少	(177)
第十二章 圣十字架的御路	(179)

第三卷 内心的安慰

第一章 基督对忠实灵魂的密谈	(182)
----------------------	-------

第二章	真理的无声内训	(183)
第三章	上帝的训言本当谦卑领受,人却多予忽略	(184)
第四章	在上帝面前当真诚而谦卑	(186)
第五章	爱主的奇妙功能	(187)
第六章	真爱的试炼	(189)
第七章	当以谦卑的心隐藏着主所赐的恩	(191)
第八章	在上帝眼前自卑	(193)
第九章	上帝是万有的归宿	(194)
第十章	弃绝世俗,事奉上帝,甜蜜的生活在于此	(195)
第十一章	要检查并克制内心的愿望	(197)
第十二章	练习忍耐,克服私欲	(198)
第十三章	要效法耶稣基督存谦卑顺服的心	(199)
第十四章	当想念上帝隐秘的审判,以免因自己的善而自高	(200)
第十五章	对于所欲,言行当如何	(201)
第十六章	真的安慰惟在于上帝	(202)
第十七章	将一切忧虑交托上帝	(203)
第十八章	我们必效基督的榜样忍受世苦	(204)
第十九章	论甘受凌辱和真忍耐的凭据	(205)
第二十章	论承认软弱,并论今生之苦	(206)
第二十一章	上帝本身,比他一切的善赐,应当为人的安息所	(208)
第二十二章	回想上帝诸恩	(210)
第二十三章	四件产生平安的事	(212)
第二十四章	莫管别人的事	(214)
第二十五章	坚稳的内心平安和真正的进步何在	(215)
第二十六章	自由心的高妙不在读经而在谦卑祈祷	(216)

第二十七章	私爱阻人达于至善	(217)
第二十八章	论人的毁谤	(219)
第二十九章	在苦难中祈主赞主的方法	(220)
第三十章	论倚赖神佑,恢复恩典	(221)
第三十一章	不顾受造物,惟求得造物主	(223)
第三十二章	舍己克贪	(225)
第三十三章	人心无定,当归向上帝	(226)
第三十四章	对于爱神的人,他比万有更好美味	(227)
第三十五章	今生中难免诱惑	(229)
第三十六章	不怕世人虚妄的判断	(230)
第三十七章	为得内心自由,要完全舍身	(231)
第三十八章	好好地处理事务,在危险中求上帝	(232)
第三十九章	办事当心平勿急	(233)
第四十章	世人无可夸的善处	(234)
第四十一章	论轻看一切属世的荣耀	(236)
第四十二章	平安不是从人来的	(237)
第四十三章	反对世俗上的虚知识	(238)
第四十四章	不要受外务的引诱	(239)
第四十五章	人言易失真,不可轻信	(240)
第四十六章	受恶言攻击时要信靠上帝	(242)
第四十七章	一切世患皆当为永生而忍受	(244)
第四十八章	永生之日和今世之苦	(245)
第四十九章	仰望永生,并打好仗者所必得的好应许	(247)
第五十章	忧苦者当如何献心于主	(249)
第五十一章	在无力当大事时,就应当行卑近的事	(251)

第五十二章	人当自思为不配得安慰,惟应受刑罚	(252)
第五十三章	上帝之恩不赐给爱世俗的人	(253)
第五十四章	恩惠与本性之别	(254)
第五十五章	本性的败坏和恩惠的效力	(256)
第五十六章	当舍己并背负十字架效法基督	(258)
第五十七章	人陷在错误中不宜过于灰心	(260)
第五十八章	不可测度高妙的事与上帝隐秘的审判	(261)
第五十九章	人的盼望依靠全在于上帝	(264)

第四卷 主的圣餐——劝人热心领圣餐

第一章	领受基督当多行虔敬	(267)
第二章	上帝之美与爱在圣餐里显给人的	(270)
第三章	常领圣餐大有益	(272)
第四章	领圣餐者蒙福最多	(274)
第五章	圣餐的尊贵和神甫的品位	(276)
第六章	领圣餐以前当行的功	(277)
第七章	省察良心,立志改过	(278)
第八章	基督在苦架上献己,人也当舍己	(279)
第九章	当将自己及一切所有奉献上帝,并为众人祈求	(280)
第十章	不可轻易省略圣餐	(282)
第十一章	基督的身体和圣经为信徒所急需	(284)
第十二章	领受基督者应先尽心预备自己	(286)
第十三章	满心盼望在圣餐里与基督联合	(288)
第十四章	某些虔诚人对基督圣体的渴慕	(289)
第十五章	虔诚心的恩赐由于谦卑克己而得	(290)

第十六章 我们所需的当诉诸基督,求他赐恩	(291)
第十七章 用火热的愿望领受基督	(292)
第十八章 不要探究圣餐,惟当谦逊效法基督,使悟性屈服于信仰	(294)
基督教历代名著集成书目	(296)

